

## معلومات بشأن المترجم للزبائن المهاجرين

- إذا لم تكن هناك لغة مشتركة، فإنه حسب القانون يتوجب على السلطات لتحقيق الضمان الحقوقي والمساواة من ناحية اللغة، تنظيم المترجم ليحضر إلى المكان. تقوم مراكز الترجمة برعاية جميع الترتيبات المتعلقة بتنظيم الترجمة، والحرص على أن يكون المترجم الذي جاء للترجمة مؤهل بخصوص تلك الحالة.
- يتم الاتفاق دائماً بشأن الترجمة الشفوية منذ وقت كافٍ. ننظم الترجمة الشفوية المستعجلة فقط إذا كانت هناك حالة طوارئ.
- ليس بإمكان المترجم دائماً أن يحضر إلى المكان ليترجم. نُنظم الترجمات الشفوية عند الحاجة كترجمة من خلال الهاتف. من الممكن أيضاً أن يتصل المترجم بك أحياناً وأن يُوصل إليك رسالة قصيرة للسلطات.
- لا يجوز الاتصال بالمترجمين بشكل مباشر. إذا كان هناك أمر لديك، فتواصل أولاً مع السلطات. تقوم السلطات بحجز المترجم بالنيابة عنك.
- مهنة المترجم تتطلب ألا يتعامل عن قرب مع الزبائن الذين يُترجم لهم. تعامل المترجم عن بُعد وعدم رغبته في مساعدتك خارج نطاق حالات الترجمة سببه ذلك.
- قدر العمل للمترجمين يكون كبيراً في العادة، وهذا يؤدي إلى أنه من غير الممكن دائماً الحصول على مترجم مُعين مرغوب به. من الممكن أن تتأخر قضيتك بشكل عبثي، إذا حددت متطلبات صارمة جداً فيما يتعلق باختيار المترجم. بإمكانك أن تتفق بأن المترجم الآخر أيضاً سيقوم برعاية الترجمة بقدر جيد بنفس المستوى. بإمكانك على كل حال أن تختار مترجم رجل أو امرأة، إذا كان الموضوع حساس بقدر كبير.
- من الممكن أن يكون المترجم من جنسية أو مجموعة عرقية أو ديانة مختلفة عنك. جميعهم محترفون في هذا المجال. ثق في المترجمين.
- ليس بإمكان المترجمين التأثير في أمور الزبون من خلال آرائهم الخاصة بهم. مهمة المترجمين هي فقط ترجمة الأمور التي تم قولها لا غير. ليس بإمكان المترجم إضافة أي شيء ليس من ضمن الأمر ولا حذف أي شيء. هو في المكان لتأدية مهمة العمل.
- حتى لو لم يعتبر الزبون أن الترجمة ضرورية، فإن السلطات لديها الحق في حجز المترجم.
- أبلغ منذ وقت كافٍ إذا لم يكن بإمكانك المجيء إلى المقابلة من خلال الترجمة.

لا توجد وضعية خاصة للمترجمين في المجتمع الفنلندي، وإنما هم عاملون عاديون ومحترفون بخصوص اللغة، ويساعدون المهاجرين للتواصل مع السلطات. ليس بإمكان المترجمين إصدار القرار بشأن الأمور، ولا يستطيعون التأثير في مجرى الأحداث.

### أثناء حالة الترجمة

المترجم مُلزم بكتف السر - لا يُبلغ أي جهة عن أمورك.

يُترجم المترجم بالحديث بصيغة أنا.

المترجم يُترجم كل ما نقوله، لذلك لا تقل أي شيء لا ترغب بأن تسمعه السلطات.

وجّه نظراتك إلى السلطات وليس إلى المترجم.

لا تتحدث مع المترجم أثناء الترجمة أو تسأله عن وجهة نظره.

تجنب الأمثال أو النكات أو اللغة العامية، لأن ترجمتها إلى اللغة الفنلندية من الممكن أن تكون صعبة جداً/مستحيلة.

اجعل كلامك من خلال فترات ملائمة واذهب في استراحات، كي يكون لدى المترجم متسع من الوقت لترجمة كل شيء بشكل صحيح.

من الممكن أن يقوم المترجم أثناء الترجمة بكتابة مذكرات لتسهيل الترجمة، حيث أنه يتلفها بعد الترجمة.

من الممكن أن يطلب المترجم منك التوقف عن الكلام لفترة قصيرة أثناء الترجمة؛ أو تكرار ما قلته أو الحديث ببطء أو أن توضح ما قلته لتوك.

من الممكن أن يتأكد المترجم أحياناً عدة مرات - وأن يسأل من جديد، كي يتأكد تمامًا من أنه قد فهم بشكل صحيح. عندما يسأل المترجم كثيراً، فإن ذلك لا يعني أن المترجم لا يفهم كلامك.

كنت أنت نفسك نشطاً إذا لم تفهم شيئاً.